

Índice

0. Introducción.

0.1. *Motivaciones*

0.2. *Presentación*

1. Intento de traducción. (capítulos I y II)

- *Capítulo primero*

- *Capítulo segundo*

2. Fonética.

2.1. *Presentación*

2.2. *Palabras mal escritas*

2.2.1. *"Cordoba"*

2.2.2. *"Aqua"*

2.3. *Barrera fonética*

2.3.1. *"Vienne"*

2.3.2. *"Blèsement"*

2.3.3. *Interpenetración*

2.4. *Onomatopeyas*

2.4.1. *"Miam"*

2.4.2. *"Psst"*

3. Morfología.

3.1. Presentación

3.2. Morfología gramatical

3.2.1. "En"

3.2.2. "Y"

3.3. Morfología léxica: lexías

3.3.1. Lexías complejas

3.3.2. Lexías simples: dilución

3.3.3. Lexías compuestas: reducción

3.4. Neologismos

3.4.1. Adjetivos

3.4.2. Otros casos

4. Sintaxis.

4.1. Presentación

4.2. Tiempo

4.3. Modulación

4.4. Artículos

4.4.1. Desaparición

4.4.2. Cambio

4.5. Sujeto

4.6. Repetición sintáctica

4.7. Voz pasiva

4.7.1. Construcción activa

4.7.2. Construcción pasiva

4.7.3. Construcción media

5. Semántica.

5.1. *Presentación*

5.2. *Reflexiones teóricas*

5.2.1. Sentido y traducción

5.2.2. Semantismo y lenguas

5.2.3. Semantismo en discurso

5.3. *Palabras*

5.3.1. Ganancia / pérdida

5.3.2. Asimetría conceptual

5.3.3. Particularización

5.3.4. Generalización

5.3.5. Lengua y cultura

5.4. *Expresiones*

5.5. *Juegos de palabras*

5.5.1. Teoría

5.5.2. Práctica

6. Estilo.

6.1. *Presentación*

6.2. *Ejemplos*

6.3. *Connotaciones pedantes*

- 6.3.1. artículos
 - 6.3.1.1. expletivos
 - 6.3.1.2. ausentes
- 6.3.2. negación
 - 6.3.2.1. falsa: expletiva
 - 6.3.2.2. verdadera: asimilación
 - 6.3.2.3. posición
- 6.3.3. interrogación
- 6.3.4. vocabulario
- 6.3.5. compensaciones

7. Deíxis.

- 7.1. *Presentación*
- 7.2. *Enunciación*
- 7.3. *Demostrativos*
 - 7.3.1. adjetivos
 - 7.3.2. pronombres
 - 7.3.3. adverbios
- 7.4. *Deíticos personales*
 - 7.4.1. adjetivos
 - 7.4.2. pronombres
 - 7.4.2.1 personales
 - 7.4.2.1.1. locución
 - 7.4.2.1.2. alocución

7.4.2.2 impersonales: ON

7.4.2.2.1. uno

7.4.2.2.2. se

7.4.2.2.3. 3ª persona

7.4.2.2.4. incompatibilidades combinatorias

8. Conclusiones.

9. Bibliografía.